绝密 ★ 考试结束前

浙江省2014年10月高等教育自学考试

日语翻译试题

课程代码:00601

请考生按规定用笔将所有试题的答案写在答题纸上。

注意事项:

1. 答题前,考生务必将自己的考试课程名称、姓名、准考证号用黑色字迹的签字笔或钢笔填写在答题纸规定的位置上。

www.zikao365.com

2. 用黑色字迹的签字笔或钢笔将答案写在答题纸上,不能答在试题卷上。

一. 次の語句を日中同形語の使い分けに注意して中国語に訳しなさい(20%、10×2点=20点)。

1. 来週試験があるから、よく復習しないといけない。
2. 私は人の前で話をするのはあまり得意ではない。
3. 私は来週のバスケットボール大会で審判をすることになった。
4. 私の家族は5人兄弟を持つ大家族です。
5. 日本人は昔から猪の肉を食べる習慣があるそうです。
6. 温泉に入って、中に外人がいることに気づいた。
7. 彼は愛人を連れて公の場に顔を出したなんて、信じられないことだ。
8. おばあさんの持っている大金を見て，彼は悪心を起こした。
9. たばこはご遠慮ください。
10. 自動車と汽車とどちらのほうがはやいですか。

二. 次の文に使われる婉曲な表現に留意しながら、肯定か否定かを判断して中国語に訳しなさい(10%、5×2点=10点)。

11. 先生が皆を厳しく注意するのは、みなさんを愛しているにほかならない。
12. 大事な宴会ですから、行かないわけにはいかないと思う。
13. これはあなたの本ではないでしょう。
14. 大事な書類をこのように放置してしまっていいのでしょうか。
15. 私にどうしてこんな高いものが買えるものですか。

三. 次の文にある助詞と文型の意味を考えて正しく中国語に訳しなさい(20%、10×2点=20点)。

16. そのニュースは新聞で知った。
17. かねがなるかならないか、先生が教室に入ってきた。
18. 近頃、雨が降ってはやみ、止んでは降って、実にいやな天気だ。
19. 名を変えたが中身が変わったわけではない。
20. ちょっと風邪をひいたぐらいで心配しないでください。

21. いくら不人情だとしても、そんな仕打ちはあるまい。
22. 厄介なことも無事に済んで、ほっとした。
23. うそをつこうものなら、ただではおかないぞ。
24. この荷物は重くて、一人では持ち上げられない。
25. これ以上議論したところで、ますます混乱するばかりだ。

四. 文節の位置変更法と長文分解法を使って、きちんとした中国語に訳しなさい（20%、5×4 点＝20 点）。

26. どの点から見ても、中国の日本語教育の既に到達したレベルの高さと将来の更なる発展はうかうかすると、日本における日本語教育も追い越されんばかりのものと言ったら、言いすぎであろうか。

www.zikao365.com

27. 先生は時々手紙を寄こす、その字が決して読めない。こういう字で原稿を書いたら、どんなものができるか心配でならない。
28. 私の友人が彼女の生活を窮地におとしこんだ。そのつぐないをしてやるということも意義があるだろうと川地は思った。
29. 南へ走って約十分、「奈良県立農業試験場」と書かれた小さな標札のかかった清そな玄関につきました。
30. 英語をカタカナ語にしたとたん、ニュアンスがかわって、イギリス人やアメリカ人には分からなくなることがよくあるそうだ。

五. 総合的な翻訳技法を使いこなして、次の文章（抜粋）を正しくて流暢な中国語に訳しなさい（30%、3×10 点＝30 点）。

31. こちらに移ってきて間もないころであった。浜辺を歩いていると、山の方から流れてきた小さな渓が、砂丘のあいだを深く縫って海に注いでいるのに出会った。ちょうどその波打際に近いところに一人の若い男が専念に何かの魚を料理していた。皮を剥いて水の中にほうりこんである肉があまりにきれいなので、何魚とたずねたら河豚だという。それを食べるのかときくと黙ってうなずく。
32. 現代はさまざまなものが機械化され、また政治化されている。そして人間はそれらのものを機械的、政治的に扱っている、それによって、さまざまな擬似神聖なもののベールがはがされ、正体が暴露され、大衆の批判によって正しい道に乗ったものも少なくない。そういう点で民主的になることによって公平になり、正しくなった部門も少なくはない。そういう点を認めながらも、なお泉と人間に関して私の感じた不満は去らない。
33. 「マイホームの夢がもてない東京よさらば」——高い家賃や通勤ラッシュを嫌い、大都会から「いっそ故郷へ」とＵターン転職に踏み切るサラリーマンが急増している。先端産業の地方進出が増え、人手不足が地方に拡大する中、都会からの人材確保を狙って、ここ２年間で 40 道府県が首都圏にＵターン相談窓口を新設した。9 日には、労働省が音頭をとって初めての合同面接が始まった。脱都会の転職ブームは、ますます加速しそうだ。